

Les nouvelles de l'année 2011 de l'association de jumelages de Höchberg

Chers amis de l'association, chers amis des jumelages à Höchberg!

Une année pleine d'événements et de travail prend fin. Beaucoup de nouveaux projets ont été mis en route ces derniers mois, les relations existantes ont été élargies et approfondies.

De nombreux volontaires ont fait un travail de base important pour l'Europe –comme le dit la notion générale de l'Europe car les jumelages sont un lien important entre les gens dans leur cadre social personnel et l'Europe. Dans aucun cadre, on ne vit l'Europe aussi concrètement.

Les jumelages entre les communes contribuent jusqu'à nos jours énormément à l'entente entre les nations et au développement d'une Europe unie et comprennent beaucoup plus d'aspects que seulement des aspects touristiques.

« Les jumelages sont un capital qui rapportera comme intérêts l'amitié et l'entente. »

C'est comment un grand hebdomadaire allemand a décrit l'importance des jumelages il y a quelques années.

Les deux jumelages de Höchberg avec Luz St. Sauveur (en France) et Bastia Umbra (en Italie) ont été d'un bon rendement cette dernière année ce qu'illustrent aussi les rapports suivants:

1) Le 10 octobre 2010, on a décerné la médaille d'or de la commune à Marcello Agostinelli de Bastia Umbra/Costano

Le maire de Höchberg Peter Stichler a décerné la médaille d'or à Marcello Agostinelli lors de la journée des associations 2010 pendant laquelle Marcello Agostinelli séjournait à Höchberg. Ainsi, on l'a honoré d'une façon particulière comme „moteur du jumelage“. Lors de l'hommage, l'épouse de Marcello Agostinelli Rina et beaucoup de ses amis étaient également présents.

2) Des visiteurs de Bastia Umbra ont séjourné Höchberg lors du carnaval 2011

„Arrivederci und bis bald!“ – des propos multilingues ont résonné quand on s'est dit au revoir le 9 mars 2011. La visite du „Gruppo Giovanile“ de Costano/Bastia Umbra a eu des impressions restantes et inoubliables auprès des invités et des hôtes.

A partir du samedi de carnaval jusqu'au mercredi des cendres, on avait présenté un programme divers et varié aux invités.

-D'abord, il y a eu une dégustation de bière typique de la Franconie à Homburg sur le Main où on pouvait apprendre beaucoup de choses intéressantes sur la bière allemande dans une ambiance confortable. Egalement, les Italiens ont visité les défilés de carnaval à Würzburg et à Höchberg. Ils ont même participé au défilé à Höchberg comme « habitants » du

„Dschungelcamp international“. Le grand moment du séjour des Italiens était sans aucun doute la soirée récréative qui avait été organisée en coopération avec l'association de carnaval de Höchberg lundi soir. On avait renoncé aux discours de carnaval pour mettre l'accent sur des spectacles de danse et de musique. A part des discours et de la remise de cadeaux, il y avait un hommage particulier qui était surprenant. Peter Stichler a décerné le „Höchberger Krack 2011“ à Katja Zemsauer, la présidente de l'association de jumelages. Les invités italiens ont gâté les gens présents avec des spécialités de leur région. Ainsi, on se sentait comme à la „Sagra della Porchetta“, l'événement de masse culinaire annuel à Costano. Les Antipasti, la Porchetta et les pâtes ont donné une introduction aux tâches diverses du „Gruppo Giovanile“ de sorte qu'on pourrait s'imaginer à quel point la fête annuelle à Costano est importante et extraordinaire.

En plus, la soirée organisée par l'association de jumelages a montré l'esprit jeune présent dans l'association avec ses présidents Katja Zemsauer et Tobias Knahn et qu'on prend vraiment au sérieux le devoir commun d'encourager les intérêts des jumelages.

La présidente de l'association a remercié toutes les familles d'accueil et tous les volontaires qui ont aidé pendant le séjour des Italiens par les mots suivants: « Vous êtes le coeur du jumelage. »

3) Des visiteurs de Costano lors du marathon à Würzburg (13 à 17 mai 2011)

Pour participer au marathon d'une distance de 42,195 km, les coureurs et les gens qui les ont accompagnés avait fait un long voyage.

Pendant le séjour du groupe italien, il faisait un temps superbe dominant la course réussie et le programme qui était adapté aux besoins des sportifs.

La première soirée, on s'est rencontré pour faire un barbecue et manger des grillades. Pendant cette soirée, les membres de l'association de musique de Höchberg (Musikfreunde Höchberg) ont surpris l'un des invités, le président de la „Banda Musicale“ de Costano Manlio Giuliani avec une chanson en honneur pour le féliciter de son anniversaire dont celui-ci s'est beaucoup réjoui. En plus, on a visité le „Käppelle“ à Würzburg où on profitait de la vue magnifique sur Würzburg avant de manger une casse-croûte au „Schützenhof“. Bien sûr, la soirée avant le marathon, il y avait des pâtes pour les sportifs. Enfin, on pouvait passer des heures agréables avec les copains de Höchberg grâce au soutien des „Musikfreunde Höchberg“ qui ont mis à disposition leur foyer associative. Lundi, les Italiens ont visité Bamberg et après ils ont participé à la réunion annuelle du HPV après laquelle la commune Höchberg a invité les visiteurs de leur ville jumelée à un dîner au restaurant „Gasthaus Lamm“ à Höchberg.

4) La réunion annuelle de l'association

Le 16 mai 2011, la première réunion générale des membres de l'association de jumelages a eu lieu. C'est à peu près un an après la fondation de l'association qui a eu lieu le 20 mai

2010. De nombreux membres, mais aussi des citoyens intéressés au travail de l'association étaient venus pour recevoir un rapport sur l'année passée et pour avoir des informations sur les projets envisagés dans le futur.

L'association qui est née du comité de jumelage de Höchberg a un bilan très positif dans l'année passée. Grâce au travail de base dans le passé, on pouvait continuer sur une bonne base et c'est pourquoi la présidente Katja Zemsauer a remercié son prédécesseur Raimund Braunreuther et son équipe du travail réalisé dans le passé.

On s'est souvenu aussi de l'échange vivant avec Bastia Umbra en Italie en 2010 et de la visite d'un groupe de Höchberg lors du tour de France à Luz St. Sauveur.

On a mis aussi l'accent sur la fondation de l'association elle-même qui a demandé beaucoup de travail bureaucratique et organisateur qui a bien du mérite maintenant.

La structure de l'association comprend beaucoup d'avantages. Actuellement, il y a 152 membres dans l'association tandis qu'au début il n'y avait que 70 membres fondateurs. Il s'agit alors d'un développement très positif qui montre à quel point les citoyens de Höchberg s'intéressent aux jumelages.

Cependant, il y a aussi un aspect négatif dans cette statistique : La structure de l'association montre qu'en ce qui concerne les adolescents et les jeunes adultes, il y aura encore du travail à faire ce qui représentera un but du travail de l'association dans l'avenir.

En plus, on a présenté les nouvelles règles de l'aide financière communale pour des rencontres communes dans les villes jumelées.

Dans son discours de bienvenue, le maire Peter Stichler a remercié la présidente de l'association et l'a louée de la coopération efficace avec la commune Höchberg.

Dans l'année suivante, on mettra l'accent sur les deux anniversaires à fêter : Les 35 ans de la fondation du jumelage avec Luz St. Sauveur et les 10 ans de la signature du « jumelage à trois » avec Luz et Bastia Umbra.

5) La rencontre des trois partenaires à Rome (Luz St. Sauveur-Höchberg-Bastia Umbra) – les villes jumelées de Höchberg ont rendu visite au Pape à Rome du 21 au 25 mai 2011

Lors des 150 ans de l'existence de la chorale « L'Orphéon » de Luz St. Sauveur, la ville jumelée française de Höchberg, un groupe de 100 personnes séjournait à Rome. Les représentants des deux villes jumelées Bastia Umbra et Höchberg avaient été invités aussi. Avec leur maire Alain Lescoules à la tête, la chorale pouvait s'asseoir en premier rang pendant l'audience générale hebdomadaire et elle pouvait présenter quelques-uns de ses morceaux ce qui a été honoré par les gens qui applaudissaient sur la Place St. Pierre. C'était le grand moment du voyage. A part de cela, les représentants des villes jumelées ont aussi profité du séjour pour parler des fêtes (35 ans de jumelage avec Luz St. Sauveur et 10ans de jumelage à trois) et pour passer des heures agréables dans la ville « éternelle ».

6) La visite de petits groupes

Au delà des visites officielles, il y a aussi un échange dans le cadre privé organisé par des groupes ou des membres des associations diverses. Ce fait montre que le jumelage est vivant et que l'échange est vraiment intense.

Lors de la fête de ville (« Marktfest ») à Höchberg, un groupe de quatre jeunes italiens a séjourné à Höchberg. Un groupe de l'association musicale de Höchberg (« Musikfreunde ») a visité Bastia Umbra pour la fête de Porchetta fin août. Le jumelage s'y est manifesté dans une ambiance chaleureuse bouleversant les visiteurs. La culture et les expériences communes avec les amis de Costano dans la belle nature d' Umbria n'ont pas été négligées non plus.

7) En souvenir de Yannick Foyer

Le 18 août 2011, Yannick Foyer, épouse de Pierre Foyer, l'une des fondateurs du jumelage avec Luz St. Sauveur et honorée de la médaille d'or de la commune Höchberg, a décédé à l'âge de 81 ans.

Avec son caractère chaleureux, elle a aidé à construire le jumelage pendant trois décennies, comme hôte, elle était appréciée de beaucoup de citoyens de Höchberg. Nous n'oublions pas non plus ses séjours à Höchberg avec son époux Pierre.

En hommage à la chère disparue, elle nous servira de modèle pour l'avenir.

8) La première fête de jumelages le 18 septembre 2011

La météo nous avait désespérer déjà pendant la semaine avec la fête. Nous avions envisagé de faire une fête en plein air. Mais la météo avait annoncé un temps d'automne frais et froid avec de la pluie. Et c'est la raison pour laquelle on a déménagé spontanément grâce à la permission des associations de clubs à Höchberg (« TGH ») dans la salle polyvalente qu'on a transformée dans une « oasis de bien-être avec une ambiance européenne ». Les sièges et les tentes de fête installées créaient une sorte d'ambiance en plein air et on offrait des repas et des boissons selon la devise. Ainsi, il y avait le « Partnerschaftsteller » (« assiette de jumelages ») avec des spécialités diverses des villes jumelées de Höchberg et des spécialités de la Franconie. Wolfgang Wiesen, un membre de l'association, avait apporté du salami et de Capocollo d'Italie, en plus, il y avait du fromage français excellent des Pyrénées. La Franconie était représentée par du saucisson maison et il y avait la « Partnerschaftswurst » (« la saucisse de jumelages »). Il y avait du vin rouge de Bastia Umbria et du vin blanc franconien et également du pastis de sorte qu'on pouvait se sentir « comme Dieu en France ». Pour les enfants, il y avait une table où ils pouvaient se mettre à dessiner. Avec le café, il y avait des gâteaux faits sur la plaque typiquement franconiens préparés par des membres de l'assoication. Ce n'est qu'une raison pour laquelle la présidente de l'association Katja Zemsauer a remercié tous ceux qui ont aidé de leur travail et de leur engagement. Elle a particulièrement mentionné « la tête créative » de la fête, Ludwig Roos, et Tobias Knahn, son vice-président. Ludwig Roos et Tobias Knahn avaient beaucoup de travail organisateur à faire avec toute l'équipe avant la

fête. Elle a remercié également l'association de clubs à Höchberg (« Turngemeinde Höchberg=TGH») qui avait mis à disposition la salle polyvalente avec désintéressement et Peter Stichler, « l'expert des médias », qui avait préparé les affiches et la présentation des deux villes jumelées qui contenait des films sur les deux villes jumelées de Höchberg. Elle a mentionné également les brochures d'information et le quiz, grâce auquel chaque visiteur de la fête pouvait tester ses connaissances sur l'Europe et les villes jumelées de Höchberg. Les questions n'étaient pas faciles du tout et il fallait savoir beaucoup sur l'Europe pour y répondre sans faute. Heureusement, l'association de jumelages avait pris des précautions de sorte qu'il y avait beaucoup d'informations sur l'Europe et sur les villes jumelées affichées sur des tableaux. Ainsi, la plupart des visiteurs se révélaient être de vrais Européens car pratiquement tous les participants au quiz avaient répondu au questionnaire sans faute !

Comme divertissement musical, il y avait Heinz Schubert qui jouait de l'accordéon pour distraire le public. Alors, malgré le temps mauvais, la première fête de jumelages a bien réussi ! L'équipe organisatrice de la fête autour de la présidente Katja Zemsauer pouvait être contente du succès. Les citoyens de Höchberg avaient honoré les efforts et chantaient les louanges sur la première fête de jumelages.

Les t-shirts polo présentés lors de la fête sont vendus à prix coûtant dans toutes les tailles. Adressez-vous aux présidents de l'association !

9) Stage de l'OFAJ à Merville-Franceville en Normandie, France

C'était la première fois que je puisse participer en tant que représentante de l'association à une session internationale de l'OFAJ à Merville-Franceville (Normandie, France). Du 7 au 9 octobre 2011, il y avait beaucoup d'informations sur des aides financières et sur l'emploi des nouveaux médias dans le cadre de jumelages. On a fait des recherches concrètes et on a appris beaucoup dans des groupes de travail. L'idée d'utiliser les nouveaux médias pour le travail de jumelages a déjà mis en place. A part du site connu (www.pv-hoe.de), il y a également des informations actuelles du travail de l'association sur « Facebook » (→ Verein zur Förderung Höchberger Partnerschaften in Europa, HPV). Le bilan de la session : Le long voyage a valu la peine ; C'est un enrichissement pour notre travail dans l'association de s'introduire dans un tel réseau et de s'échanger de façon active. Je me réjouis de bientôt pouvoir réaliser les choses apprises avec notre équipe.

10) Les perspectives de l'année 2012

L'année 2012 sera marquée par la fête des 35 ans du jumelage avec Luz St. Sauveur et par la fête des 10 ans du « jumelage à trois ».

On a réussi à se mettre d'accord sur les idées et les dates fondamentales lors de la rencontre à Rome au mois de mai – une autre étape importante a été mise en place par la présidente les mois de juillet et août :

La demande des aides financières de l'Union européenne du programme « Europe pour les citoyennes et les citoyens ». Notre but c'est de donner la possibilité de venir à H6chberg à un grand groupe de Luz St. Sauveur (le maire Alain Lescoules aimeraient venir avec un groupe de 100 personnes, dont la chorale « L'Orph6on », le groupe musical « TOYS MUSIQUE », des repr6sentants des pompiers, des repr6sentants officiels, des citoyennes et citoyens de Luz St. Sauveur, du 27 au 2 mai 2012 – il faudra encore fixer la date exacte !!!) et 6galement à un groupe officiel de Bastia Umbra et de faciliter le financement d'un tel 6v6nement pour les trois villes jumel6es concern6es.

Nous nous r6jouissons beaucoup qu'un groupe si grand veuille visiter H6chberg et nous tenons vraiment à ce que le voyage soit r6alis6 de sorte que nous ferons de notre mieux pour faciliter le voyage à nos amis !

C'est pourquoi d6jā aujourd'hui, nous avons besoin de votre aide :

Qui pourra h6berger des invit6s de notre ville jumel6e pendant la p6riode mentionn6e ?

Nous nous r6jouissons de l'aide des familles d'accueil exp6rienc6es – mais nous invitons aussi des « d6butants » à participer à cette occasion de vivre le jumelage dans une fa6on active et concr6te.

Nous nous r6jouissons d'une r6ponse par e-mail (k.zemsauer@t-online.de) ou par t6l6phone (0931/405652) jusqu'au 31 d6cembre 2011 !

A la fin, j'aimerais dire **MERCI à TOUS** ceux qui ont encourag6 le travail de l'association pendant l'ann6e pass6e en 6tant membre de l'association, en nous aidant quand il y avait des activit6s ou en nous donnant leur soutien dans des situations diverses !

Katja Zemsauer

pr6sidente HPV

(association de jumelages de H6chberg)

Les archives de photos des jumelages de H6chberg

Qui a des photos (en num6rique si possible) et pourrait les mettre à la disposition de l'association ? Nous cherchons des photos des 35 ans du jumelage avec Luz St. Sauveur et des 22 ans avec Bastia Umbra !